

Rusalka

A Mermaid's Tale

SUPLEMENTO EN ESPAÑOL

¡PREPARADOS, LISTOS, OPERA!

Elenco de personajes Página 2

Sinopsis de la trama Página 3

Instrucciones para el coro de alumnos Página 4

LA MÚSICA PARA EL CORO Página 9

PARA VER VIDEOS DE PRÁCTICA
Y PISTAS DE ENSAYO, VISITA

OFTY.ORG/TMS

ELENCO DE PERSONAJES (EN ORDEN DE APARICIÓN)

Ilustraciones de Ingrid Kallick; concepto de diseño y vestuario de Karen Brown-Larimore



REY DEL MAR / MINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES



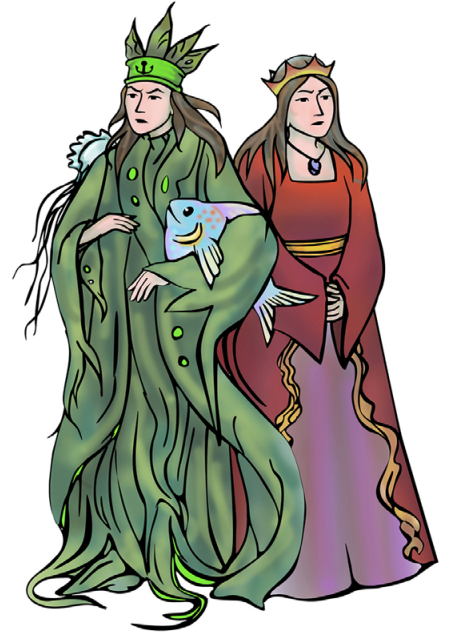
CRIATURAS DEL ARRECIFE
DIGNATARIOS EXTRANJEROS



PRÍNCIPE



RUSALKA



JEZIBABA/
PRINCESA EXTRANJERA



ERIZOS ESPINOSOS

Rusalka

Príncipe

Jezibaba / Princesa Extranjera

Rey del Mar / Ministro de Relaciones Exteriores

Criaturas del Arrecife/ Dignatarios Extranjeros

Erizos Espinosos

Actor de OFTY

Actor de OFTY

Actor de OFTY

Actor de OFTY

Coro de alumnos

Coro de alumnos*

*Los docentes seleccionarán y prepararán a los alumnos para estos roles con anticipación

PLOT SYNOPSIS

OBERTURA El Príncipe llega a la costa en busca de una sirena (Rusalka) con la que él ha estado jugando en el océano. Es atrapado por un enorme monstruo de algas marinas y, mientras está luchando por escapar, la sirena lo rescata.

PRIMER ACTO Las Criaturas del arrecife de coral de tan buen corazón le informan las novedades al padre de Rusalka, el Rey del Mar. Rusalka admite que está enamorada de un humano e insiste en que solamente será feliz si también se convierte en humana. El Rey le advierte que está tomando una decisión incorrecta y que corre un gran peligro. Pero Rusalka le pide a Jezibaba, la Bruja del Mar, que la convierta en mujer. Jezibaba hace una poción mágica y se la da a la sirena. La bruja agrega una maldición al conjuro mágico: el Príncipe no podrá escuchar nada de lo que Rusalka diga en la tierra. Además, si el romance no funciona, Rusalka debe volver al océano y convertirse en esclava de alga marina de Jezibaba. Rusalka acepta y bebe la poción. El Príncipe vuelve a la costa y encuentra a la niña silenciosa saliendo del océano. La lleva a su castillo..

CAMBIO DE ESCENA Jezibaba se pone el disfraz de Princesa extranjera y sube a la costa para poder destrozarse las posibilidades de Rusalka con el Príncipe. El Rey del mar se pone el disfraz de Primer ministro y sigue a la malvada bruja para poder controlarla.

SEGUNDO ACTO En el castillo, los Dignatarios extranjeros y el Primer Ministro (Rey del Mar disfrazado) asisten a una fiesta en honor al Príncipe y su silenciosa novia. La Princesa extranjera (Jezibaba disfrazada) causa todo tipo de problemas para Rusalka, quien finalmente huye, con el corazón roto. Sabe que debe volver al mar y servir a Jezibaba. El Príncipe la sigue hacia la costa, confundido por sus sentimientos. Rusalka aparece cubierta en alga marina y el Príncipe se asusta y se aleja.

Otra vez bajo el agua, Rusalka le ruega a Jezibaba para que la ayude. Las Criaturas del arrecife de coral convencer a la bruja para que le dé a su amiga una última oportunidad. Jezibaba acepta pero le advierte que el Príncipe debe amar a Rusalka por su belleza interior (ya que es una fea esclava de algas marinas) y luego renunciar a su vida en la tierra. El Príncipe aparece y libera a Rusalka de las algas marinas y los dos vivieron felices para siempre en el océano.

INSTRUCCIONES PARA EL CORO DE ALUMNOS

Aquí te dejamos algunos consejos que te ayudarán a leer el guión.

- Las partes en las que participan los alumnos están divididas por recuadros donde se describen las escenas...

Érase una vez...

- Las acotaciones estarán en azul y entre paréntesis. El elenco de OFTY trabajará con los niños para asegurarse de que todos se sientan a gusto y disfruten de una experiencia divertida.

(el **CORO** volverá a sentarse)

- Las palabras cantadas (letras de las canciones) están escritas en *cursiva*, y las palabras del **CORO** están escritas en **negrita**.
- Pueden mirar las canciones del **CORO** en línea para los ensayos del material para los alumnos, el acompañamiento con piano y las indicaciones.
-  Haga clic en el símbolo para ver el vídeo tutorial
- NOTA: El **ARRICIFE** es el área designada cerca del pianista, a la derecha del escenario, donde se sienta el **CORO** durante la obra cuando no participa de la acción que transcurre en escena.

RUSALKA: A MERMAID'S TALE

Cuando comienza el espectáculo, el **CORO** está en el **ARRICIFE**. Durante la obertura con piano, el príncipe se enreda en las algas y Rusalka lo rescata. El elenco de OFTY le enseñará al **CORO** cómo reaccionar ante esta escena con jadeos y sonidos “ooh” y “ahhh”. El Rey del Mar pondrá al CORO completo de pie para cantar y bailar la primera canción en posición de línea recta.

OBERTURA AND “HO, HO, HO”

CHORUS: *Ho, ho, ho*
Ho, ho, ho
¡Tengo un secreto, y tu no!

Sea King: Es cierto?

INSTRUCTIONS FOR STUDENT CHORUS & ROLES continued

CHORUS: ¡Si!
Mi Rusalka, la sirena, De un terrestre amor se llena
Y salvó al que la buscaba
Ho ho ho, vamos de aqui. ¡Adios!

(breve descanso de baile)

½ CHORUS: *Ho, ho, ho (etcetera...)*
 Group One

½ CHORUS: *Ho, ho, ho (etcetera...)*
 Group Two

CHORUS: *Ho, ho, ho*
Ho, ho, ho
¡Tengo un secreto, y tu no!

Sea King: Es cierto?

CHORUS: ¡Si!
Cada noche esperaba
Que el amor la liberara
Luego un hombre fue a buscarla
Y la bruja bajo el mar lo atrapó!

(breve descanso de baile)

Ho, ho, ho
Ho, ho, ho
Ho, ho, ho
Ho, ho, ho
Ho, ho, ho, ho, ho!

(El **CORO** permanecerá en su lugar hasta que el Rey les haga un gesto para que regresen al **ARRICIFE**)

INSTRUCTIONS FOR STUDENT CHORUS & ROLES continued

Los **ERIZOS ESPINOSOS** dicen unas líneas al final de la canción del Rey del Mar.

LÍNEAS DE LOS ERIZOS (Parte 1 con Rey del Mar)

Sea King: You, urchins! What's this I hear about Rusalka?

URCHINS: Help the mermaid! Yes, you must!
Be a father wise and just.
Give advice, agree to guide her.
She would like a world that's wider

Hace un tiempo, Rusalka acude a Jezibaba, la Bruja del Mar, y le pide una poción para poder convertirse en humana. En el medio de la canción de Jezibaba, el **CORO** cantará dos frases musicales idénticas en "ooo" junto con el Rey del Mar (quien cantará las mismas notas con un falsete)..

#4 "OOO"

Jezibaba: *Magic potion do not dread, drink it up now, do not dread!*

CHORUS: Ooo... (El **CORO** cantará mientras se recitan los dos versos siguientes)

Jezibaba: If you fail to find happiness as a human, do you swear to return to the sea and serve me as a kelp slave?

Rusalka: Yes, yes!

(... un poco más adelante)

Jezibaba: *Sauce is thin but will reduce, quite delicious slimy juice!*

CHORUS: Ooo... (El **CORO** cantará mientras Jezibaba canta su última frase)

Jezibaba: Moozshie, goozshie muck, moozshie, goozshie muck
Little human on your way
With a curse, with a curse: He won't hear a single word you say!

(Luego, bajo el liderazgo de los miembros del elenco de OFTY, el **CORO** rápidamente se sacará el disfraz de Criaturas del arrecife de coral, lo que revelará bandas de Dignatarios extranjeros.)

INSTRUCTIONS FOR STUDENT CHORUS & ROLES continued

Al principio del Segundo acto, el Primer Ministro (que es el Rey del Mar disfrazado) liderará y cantará con el **CORO** de Dignatarios extranjeros.

#5 “¡QUE REVUELO!”

Sea King: *Now what? Now what? What is happening?
Tell me, tell me, all of you! Tell me now! Tell me now!*

CHORUS: *¡Que revuelo, que gran fiesta!
¡No te fijas, no es cortés!
Éste príncipe guapo
No te fijas que la
Princesa extranjera quiere un romance terminar.
Éste príncipe guapo
No te fijas que la
Princesa extranjera quiere un romance terminar.
Una es coqueta, otra está enojada
Puede terminar en pleito
¿Que es lo que está pasando?*

(En un tiempo, el **CORO** se presenta formalmente ante el Príncipe, y luego hay una gran marcha (enseñado por el elenco de OFTY))

El Príncipe y la Princesa extranjera liderarán el **CORO** tras bambalinas para cambiarse y ponerse sus disfraces de Criaturas del arrecife de coral. Luego, se volverán a poner en su posición en el “arrecife” en el escenario. Durante esta instalación del **CORO**, Rusalka y el Rey del Mar dialogan y el CORO hace algunos efectos de sonido.

#6 EFECTOS SONIDOS DE LAS CRIATURAS

Rusalka: *Oh, Father, it is true: my heart is breaking. But, returning to the sea will not bring me happiness.*

Sea King: *And, why not? The creatures of the reef do nothing but laugh*

(el **CORO** se ríe enérgicamente, pero brevemente)

and sing

(el **CORO** canta con felicidad, pero brevemente)

and eat

(el **CORO** hace fuertes ruidos de bofetadas y de saborearse, pero brevemente)

all day long!

INSTRUCTIONS FOR STUDENT CHORUS & ROLES continued

Más adelante en la ópera, los **ERIZOS** intentan convencer a Jezibaba para que permita que Rusalka y el Príncipe tengan una última posibilidad de encontrar la felicidad juntos...

LÍNEAS DE LOS ERIZOS (Parte 2 con Jezibaba)

Rusalka: Help, friends! Urchins!

URCHINS: Hail to you, oh magic one!
 You have had your evil fun.
 Here's a chance to do some good:
 Let that Prince try as he would to see her beauty beneath the surface...
 Now that will serve a better purpose!

El **CORO** cantará su última canción inmediatamente después de las líneas de los **ERIZOS**, empleando sus voces más hermosas para ablandar el corazón de Jezibaba. Jezibaba escucha - e incluso se une un poco - mientras la música transforma su sentir.

“AH, NOCHE BELLA”

CHORUS: Ah, noche bella
 Ah ¡Sueños, a volar!
 Como el pez plateado va sobre olas del mar
 Un deseo el tendrá, muy valiente será.
 Ah, noche bella
 Ah, what a lovely night!
 Ah ¡Sueños, a volar!

(Al final de esta canción, los **ERIZOS** y el resto del **CORO** le harán cosquillas a Jezibaba (¡solo un poquito!) y ella finalmente accederá a su pedido de darle a Rusalka otra oportunidad.)

Jezibaba: All right, all right! Urchins, if you will stop this infernal tickling and pestering, I will make a proclamation! Hear ye, hear ye, Rusalka has one last chance to win her prince!

(el **CORO** vitorea)

(Luego, el **CORO** volverá a sentarse en su **ARRICIFE** y esperará hasta el final de la ópera cuando un miembro del elenco de OFTY le indicará que se levanten y se unan a un pequeño baile de festejo y se cierra el telón)

Rusalka

A Mermaid's Tale

Música adaptada por Jeffrey Sykes y
Libreto de Diane Garton Edie

Música original de Antonín Dvořák's
Libreto en checo de Jaroslav Kvapil

LA MÚSICA PARA EL CORO EN ESTE ORDEN:

Ho, Ho, Ho

Página 10

Ooo

Página 12

¡Que Revuelo!

Página 13

Ah, Noche Bella

Página 14

- Partituras para piano y voz disponibles en la “Teacher Guide”
- Pueden mirar las canciones del CORO en línea en:

OFTY.ORG/TMS

HO, HO, HO MELODÍA PÁGINA 1 DE 2

(Pno.)

All *fz* Ho, Ho, Ho, Ho, Ho, Ho!

5 *rit.* SEA KING: ¿Es cierto?
CREATURES: ¡Sí!

All ¡Ten - go un se - cre - to y tu no!

9 *mf mezza voce* Mi Ru - sal - ka la si - re - na De un te - rres - tre a - mor se lle - na

13 Y sal - vá al que la bus - ca - ba Ho, Ho, Ho,

16 *f* va - mo - nos de a - quí ¡A - díos!

23 *fz* Ho, Ho, Ho, Ho, Ho, Ho,

Grp. II *fz* Ho, Ho, Ho, Ho! Ho, Ho,

27 Grp. I Ho! Ho! Ho! Ho!

Grp. II Ho! Ho, Ho, Ho,

HO, HO, HO MELODÍA PÁGINA 2 DE 2

29 *f*
All Ho, Ho, Ho, Ho, Ho, Ho,

31 *Tempo I*
All ¡Ten - go un se - cre - to y tu no!
SEA KING: ¿Es cierto?
CREATURES: ¡Sí!

35 *p*
All Ca - da no - che es - pe - ra - ba que el a - mor la li - be - ra - ra

39 *p* *mf* *f*
All Lue - go un hom - bre fue a bus - car - la Y la bru - ja ba - jó el mar lo a - tra - pó.

43 *mf*
All Ho, Ho, Ho! Ho, Ho, Ho!

49 *pp*
All Ho, Ho, Ho! Ho, Ho, Ho!

52 *sfz*
All Ho, Ho, Ho,

OOO MELODÍA

Jezibaba

Ma - gic po - tion do not dread, drink it up now do not dread!

7 **CHORUS and SEA KING (offstage falsetto):**

Oo

9

15

21 Jezibaba

Sauce is

39

thin but will re - duce, quite de - li - cious sli - my juice

44

Moo - shie goo - shie muck,

CHORUS and SEA KING (offstage falsetto):

Oo

47

moo - shie goo - shie muck Lit - tle hu - man on your way

¡QUE REVUELO! MELODÍA

(Pno.)

Chorus

5

C

¡Que re - vue - lo, que gran fies - ta! No te fi - jes, *rit.* *dim.* no es cor - tés!

10

C

És - te prin - ci - pe gua - po no te fi - jes que la prin - ce - sa ex - tran - je - ra quie - re

16

C

un ro - man - ce ter - mi - nar. És - te prin - ci - pe gua - po no te fi - jes que la prin -

22

C

ce - sa ex - tra - ne - ra quie - res un ro - man - ce un ro - man - ce ter - mi - nar.

27

C

p mezza voce

U - na es co - que - ta o - trá es - tá e - no -

33

C

ja - da Pue - de ter - mi - nar en plei - to ¿Que es lo que e -

37

C

stá pa - san - do?

rit.

AH, NOCHE BELLA MELODÍA

Chorus

(Pno.)

pp

ppp

Larghetto

Ah! no - che be - lla! Ah!

Larghetto

6

pp

3

¡Sue-ños, a vo - lar! Co - mo el pez pla - tea - do va so - bre o - las del mar

11

Un de - se - o el ten - drá, muy va - lien - te se - rá. Ah,

16

mf

no - che be - lla Ah!

21

6

¡Sue - ños, a vo - lar!